

Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

This book considers the reception of the early modern cultures of Florence, Rome, and Venice in other centers of the Italic peninsula, such as Ferrara, Bologna, Ancona, San Gimignano, and Pistoia, which had flourishing local cultures of their own. Offering a perspective that focuses on dialogue and exchange among various urban centers and cultural groups, it also involves a reexamination of the Renaissance itself as a form of translation of a past culture, one that attempted to assimilate the lost or fragmentary world of the Roman emperors, the Greek Platonists, and the ancient Egyptians. Collectively the essays examine how the processes of cultural self-definition varied among the Italian urban centers in the early modern period, well before the formation of a distinct Italian national identity. Exploring how artistic forms made the transition from one Italian city to another, the contributors also focus attention on the subtle modification of practice that local conditions and priorities required.

Stephen J. Campbell is a professor in history of art at The Johns Hopkins University. The author of *Cosmè Tura of Ferrara: Style, Politics and the Renaissance City, 1450–1495* and the forthcoming *Painting, Humanism, and the Studiolo of Isabella d'Este*, he has received fellowships from the Metropolitan Museum and the Harvard University Center for Italian Renaissance Studies at Villa I Tatti in Florence.

Stephen J. Milner is a senior lecturer in Italian at the University of Bristol. Editor of *Niccolò Machiavelli: The Prince and Other Political Writings* and the forthcoming *At the Margins: Minority Groups in Premodern Italy*, he has received a fellowship from the Harvard Center for Italian Renaissance Studies at Villa I Tatti in Florence.

Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

EDITED BY

STEPHEN J. CAMPBELL

The Johns Hopkins University

STEPHEN J. MILNER

University of Bristol



Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

32 Avenue of the Americas, New York NY 10013-2473, USA

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521826884

© Cambridge University Press 2004

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2004

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data

Artistic exchange and cultural translation in the Italian renaissance city /
edited by Stephen J. Campbell, Stephen J. Milner.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-521-82688-8 (hb)

1. Art, Italian. 2. Art, Renaissance – Italy. 3. Art and society – Italy.

4. Culture diffusion – Italy. 5. Regionalism – Italy.

I. Campbell, Stephen J. (Stephen John), 1963– II. Milner, Stephen J., 1963–

N6915.A743 2004

709.4509024 – dc22 2003062976

ISBN 978-0-521-82688-4 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

Contents

<i>List of Illustrations and Table</i>	<i>page</i> vii
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>Contributors</i>	xiii
Introduction: Art, Identity, and Cultural Translation in Renaissance Italy <i>Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner</i>	1
I. HOW TO TRANSLATE	
Chapter 1 Subject Matters: Contracts, Designs, and the Exchange of Ideas between Painters and Clients in Renaissance Italy <i>Michelle O'Malley</i>	17
Chapter 2 Copying Practices and Marketing Strategies in a Fifteenth-Century Florentine Painter's Workshop <i>Megan Holmes</i>	38
Chapter 3 Mino da Fiesole's Forteguerra Tomb: A 'Florentine' Monument in Rome <i>Shelley E. Zuraw</i>	75
Chapter 4 Bertoldo di Giovanni, Republican Court Artist <i>Luke Syson</i>	96
II. REGIONAL IDENTITIES AND THE ENCOUNTER WITH FLORENCE	
Chapter 5 'Our eagles always held fast to your lilies': The Este, the Medici, and the Negotiation of Cultural Identity <i>Stephen J. Campbell</i>	138
Chapter 6 Giovanni II Bentivoglio and the Uses of Chivalry. Towards the Creation of a 'Republican Court' in Fifteenth-Century Bologna <i>Georgia Clarke</i>	162

Chapter 7 ‘Acqua viva e corrente’: Private Display and Public Distribution of Fresh Water at the Neapolitan Villa of Poggioreale as a Hydraulic Model for Sixteenth-Century Medici Gardens <i>Bruce L. Edelstein</i>	187
Chapter 8 The Politics of Patronage: Verrocchio, Pollaiuolo, and the Forteguerri Monument <i>Stephen J. Milner</i>	221
Chapter 9 Between Legend, History, and Politics: The Santa Fina Chapel in San Gimignano <i>Deborah L. Krohn</i>	246
III. NEGOTIATING THE CULTURAL OTHER	
Chapter 10 From Center to Periphery in the Florentine Intellectual Field: Orthodoxy Reconsidered <i>Christopher S. Celenza</i>	273
Chapter 11 The Sphinx in the City: Egyptian Memories and Urban Spaces in Renaissance Rome (and Viterbo) <i>Brian A. Curran</i>	294
Chapter 12 Immigrants and Church Patronage in Sixteenth-Century Ancona <i>Morten Steen Hansen</i>	327
<i>Selected Bibliography</i>	355
<i>Index</i>	367

Illustrations and Table

FIGURES

1. Gentile da Fabriano, <i>The Adoration of the Magi</i> .	page 6
2. Giovanni di Paolo, <i>The Adoration of the Magi</i> .	7
3. Domenico Ghirlandaio, <i>Study for Birth of the Virgin</i> .	25
4. Domenico Ghirlandaio, <i>The Birth of the Virgin</i> .	27
5. Parmigianino, <i>Virgin and Child with Saints John the Baptist and Jerome</i> .	28
6. Parmigianino, <i>Study for Virgin and Child with Saints John the Baptist and Jerome</i> .	29
7. Parmigianino, <i>Study for St Jerome</i> .	31
8. Lippi and Pesellino Imitator, <i>Madonna and Child with Angels</i> , 1459.	42
9. Francesco Pesellino, <i>Madonna and Child with Angels</i> , c. 1450–55.	43
10. Filippo Lippi, <i>Adoration of the Christ Child with Saint Bernard and the Baptist</i> , c. 1459.	44
11. Lippi and Pesellino Imitator, <i>Adoration of the Christ Child</i> , c. 1460–80.	45
12. Lippi and Pesellino Imitator, <i>Saint Jerome in the Wilderness</i> , c. 1460–80.	46
13. Filippo Lippi, <i>Saint Jerome in the Wilderness</i> , c. 1455.	47
14. Lippi and Pesellino Imitator, <i>Annunciation</i> , c. 1460–80.	48
15. Filippo Lippi, <i>Annunciation</i> , c. 1445–50.	49
16. Lippi and Pesellino Imitator, <i>Virgin and Child with Angels</i> , c. 1406–69.	51
17. Lippi and Pesellino Imitator, <i>Virgin Adoring the Christ Child with Infant St. John and the Three Angels</i> , c. 1460–80.	53
18. Lippi and Pesellino Imitator, <i>Madonna and Child</i> , c. 1460–80.	54
19. Lippi and Pesellino Imitator, <i>Madonna and Child with the Young Saint John</i> , c. 1455–95.	55
20. Superimposed mylar tracings of two paintings by the Lippi and Pesellino Imitator: <i>Madonna and Child with the Young Saint John</i> , and the <i>Madonna and Child</i> .	56
21. Lippi and Pesellino Imitator, <i>Madonna and Child with Angels and Saints</i> , c. 1460–80.	57
22. Mino da Fiesole, <i>Tomb of Cardinal Niccolò Forteguerri</i> , c. 1474–6.	77
23. Mino da Fiesole, <i>Tomb of Count Hugo of Tuscany</i> , 1469–81.	80

24.	Domenico Gnoli, Reconstruction Drawing of the Tomb of Cardinal Niccolò Forteguerra from <i>Archivio storico dell'arte</i> 3 (1890).	81
25.	<i>Drawing of the Tomb of Cardinal Niccolò Forteguerra.</i>	82
26.	<i>Drawing of the Tomb of Cardinal Niccolò Forteguerra.</i>	83
27.	Pisanello, <i>Portrait medal of Alfonso V of Aragon, King of Naples.</i>	99
28.	Bertoldo di Giovanni, <i>Pazzi Conspiracy medal.</i>	101
29.	Francesco di Giorgio, <i>Portrait medal of Federico da Montefeltro, duke of Urbino.</i>	104
30.	Bartolommeo Melioli (perhaps after Andrea Mantegna), <i>Portrait medal of Lodovico II Gonzaga, marquis of Mantua.</i>	105
31.	Bertoldo di Giovanni, <i>Battle.</i>	108
32.	Bertoldo di Giovanni, <i>Virgin and Child with Angels.</i>	109
33.	Michelangelo, <i>Battle of the Centaurs.</i>	115
34.	Michelangelo, <i>Madonna of the Steps.</i>	116
35.	After (or pupil of) Bertoldo di Giovanni, <i>Virgin and Child with Angels.</i>	117
36.	Michelangelo, <i>Manchester Madonna.</i>	121
37.	Donatello, <i>David.</i>	122
38.	Francesco Granacci, <i>Virgin and Child with St. John the Baptist.</i>	123
39.	Niccolo Baroncelli, <i>St. George.</i>	140
40.	Venetian sculptor, <i>St. Michael.</i>	141
41.	Antonio Rossellino and workshop; Ambrogio da Milano, <i>Tomb of Bishop Lorenzo Roverella.</i>	143
42.	Cosmè Tura, <i>Virgin and Child.</i>	144
43.	Antonio Rossellino, <i>Virgin and Child</i> from the Chapel of the Cardinal of Portugal.	145
44.	Giovanni Vendramin, frontispiece to Giovanni Camfora, <i>De immortalitate animae.</i>	151
45.	Antonio Pollaiuolo, <i>Dancing Nudes.</i> Fresco.	153
46.	Cosmè Tura, <i>Annunciation.</i>	154
47.	After Leonardo da Vinci, <i>Leda and the Swan.</i>	155
48.	Sperandio, <i>Portrait medal of Giovanni II Bentivoglio.</i>	169
49.	Portico of S. Giacomo.	174
50.	Lippo di Dalmasia (presumed) and Francesco del Cossa, <i>Madonna del Baraccano.</i>	175
51.	Bastien Stoopendael (or Stopendaal), <i>View of Poggioreale and Porta Capuana.</i>	189
52.	Justus Utens, <i>Castello</i> , c. 1599.	193
53.	Justus Utens, <i>Pratolino</i> , c. 1599.	195
54.	Justus Utens, <i>Belvedere con Pitti</i> , c. 1599.	197
55.	David Fortini, Baccio Bandinelli et al. after Niccolò Tribolo, <i>Grotticina di Madama</i> (main niche), 1553–5.	198
56.	Giambologna, <i>Oceanus Fountain</i> , 1567–75.	199

☞ ILLUSTRATIONS AND TABLE ☞

ix

57.	Giorgio Vasari, <i>Frontispiece for Fishpond</i> , 1556–8 (now: Bernardo Buontalenti, Grotta Grande, Façade, 1583–9).	200
58.	Giovanni Fancelli, called Nanni di Stocco, after Baccio Bandinelli, <i>Peasant Emptying a Cask</i> , c. 1556.	201
59.	Bartolomeo Ammannati, <i>Neptune Fountain</i> , 1560–5 and 1571–5.	202
60.	Stefano Buonsignori, <i>Map of Florence</i> , 1584, Detail.	203
61.	Attributed to Andrea Verrocchio, <i>Bozzetto for the Cenotaph of Cardinal Niccolò Forteguerra</i> . Terracotta.	222
62.	Andrea Verrocchio and others, <i>Cenotaph of Cardinal Niccolò Forteguerra</i> .	223
63.	Andrea Verrocchio and others, <i>Epitaph of the Cenotaph of Cardinal Niccolò Forteguerra</i> .	227
64.	Anonymous, <i>Death of Santa Fina</i> .	250
65.	Lorenzo di Niccolò Gerini, <i>Tabernacle of Santa Fina</i> .	251
66.	<i>Chapel of Santa Fina</i> . San Gimignano, Collegiata.	255
67.	Domenico Ghirlandaio, <i>Death of Santa Fina</i> .	256
68.	Domenico Ghirlandaio, <i>Funeral of Santa Fina</i> .	257
69.	Benedetto da Maiano, <i>Altar of Santa Fina</i> .	259
70.	Theodore de Bry, <i>Roman Obelisks</i> .	296
71.	<i>Roman Scene with the Vatican Obelisk</i> .	297
72.	<i>Pantheon/Nectanebo Lions</i> c. 1564.	299
73.	The <i>Columna Osiriana</i> .	305
74.	<i>Campidoglio Sphinxes</i> . c. 1564.	309
75.	Antonio da Sangallo the Younger, <i>Project for the Augustan/San Rocco Obelisk in Piazza del Popolo</i> c. 1519.	311
76.	Titian, <i>Virgin and Child in Glory with Saints and Donor</i> , 1520.	329
77.	Titian, <i>Crucifixion</i> , 1558.	330
78.	Giovanni Pichi Tancredi, <i>Compendio d'atti, risolutioni et decreti pubblici</i> .	331
79.	Pellegrino Tibaldi, <i>Baptism of Christ</i> , 1556.	332
80.	Sebastiano del Piombo, <i>Flagellation of Christ</i> , 1524.	334
81.	Girolamo Siciolante da Sermoneta, <i>Sacra conversazione with Donor (Pala di San Bartolomeo)</i> , 1570.	335
82.	Pellegrino Tibaldi, <i>Vault of the Loggia dei Mercanti</i> , 1558–61.	341

TABLE

1.	Sources for the paintings by the Lippi and Pesellino Imitator.	40
----	--	----

Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

Acknowledgements

The initial catalyst for commissioning this series of essays on the subject of cultural translation in the Italian Renaissance was provided by the conference held at The National Gallery in London on 12–13 November 1999 which accompanied the exhibition 'Florence and the 1470s: Contexts and Contrasts' curated by Pat Rubin and Alison Wright. During a number of the roundtable discussions that followed the conference sessions, I was struck by the regularity with which the question of Florentine cultural relations with other centers within the Italian peninsula arose, and specifically the manner in which such artistic exchange assumed the character of a continuing dialogue in which both imitation and differentiation played equally important roles. Luckily there was ample opportunity to dwell further on these issues as a number of the conference participants happened to be co-fellows that year at the Harvard Center for Italian Renaissance Studies at Villa I Tatti in Florence, including Stephen Campbell with whom I had the pleasure of sharing an office. It was only a short time before I suggested we co-edit a volume on the subject.

We would like to thank, therefore, both the staff and fellows of Villa I Tatti (VIT) for enabling such a collaborative enterprise, Pat Rubin for her encouragement in getting the project underway, the contributors for their patience and industry, and finally Beatrice Rehl and the rest of the editorial team at Cambridge University Press.

Stephen J. Milner

Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

Contributors

Stephen J. Campbell The Johns Hopkins University. Author of *Cosmè Tura of Ferrara: Style, Politics and the Renaissance City 1450–1495* (New Haven and London, 1997) and the forthcoming *Painting, Humanism and the Studiolo of Isabella d'Este*.

Christopher S. Celenza Michigan State University. Author of *Renaissance Humanism and the Papal Curia* (Ann Arbor, 1999), *Piety and Pythagoras and late Quattrocento Florence: The 'Symbolum nesianum'* (Leiden, 2001), and *The Lost Italian Renaissance: Humanists, Historians, and Latin's Legacy* (Baltimore, 2004).

Georgia Clarke Courtauld Institute of Art, London. Author of *Roman House-Renaissance Palaces: Inventing Antiquity in Fifteenth-Century Italy* (Cambridge, 2003) and co-editor of *Architecture and Language: Constructing Identity in European Architecture 1000–1650* (Cambridge, 2000).

Brian A. Curran Pennsylvania State University. Associate Professor in the History of Art and author of *The Egyptian Renaissance: The Afterlife of Ancient Egypt in Early Modern Italy* (Chicago, University of Chicago Press, forthcoming 2005).

Bruce L. Edelstein New York University in Florence. Author of an article on the influence of Eleonora d' Aragona, Duchess of Ferrara, on the public self-fashioning of Eleonora da Toledo (*Quaderni storici*, 2000). Also developing a larger study on Eleonora's patronage of Bronzino.

Morten Steen Hansen The Walters Art Museum, Baltimore. Currently working on studies of Parmigianino and of Pellegrino Tibaldi.

Megan Holmes University of Michigan. Author of *Fra Filippo Lippi the Carmelite Painter* (New Haven and London, 1999) and presently working on popular devotion and art production in Renaissance Tuscany.

Deborah Krohn Bard Graduate Center, New York. Publications include studies of Renaissance decorative arts, patronage, and the history of collecting. She is currently working on a history of the period room.

Cambridge University Press

978-0-521-82688-4 - Artistic Exchange and Cultural Translation in the Italian Renaissance City

Edited by Stephen J. Campbell and Stephen J. Milner

Frontmatter

[More information](#)

Stephen J. Milner University of Bristol. Editor and translator of *Machiavelli's Prince and Other Political Writings* (London, 1996) and editor of the forthcoming *At the Margins: Minority Groups in Premodern Italy* (Minnesota, 2005).

Michelle O'Malley University of Sussex. Author of the forthcoming *The Business of Art: The Commissioning Process in Italy 1300–1530* (New Haven and London, 2004) and collaborator on the 'Mapping the Market in Paintings, 1450–1850' project organised by Duke University.

Luke Syson The National Gallery, London. Curator, Italian Paintings 1460–1500. Co-author (with Dora Thornton) of *Objects of Virtue: Art in Renaissance Italy* (London, 2001) and (with Dillian Gordon) of *Pisanello* (London, 2001); co-editor (with Nicholas Mann) of *The Image of the Individual: Portraits of the Renaissance* (London, 1998).

Shelley Zuraw Lamar Dodd School of Art, Georgia. Editor of *Masterpieces of the Renaissance and Baroque Sculpture from the Palazzo Venezia, Rome* (Athens, Georgia, 1996), she is currently working on a study of the sculptural works of Mino da Fiesole.